

## COMENTÁRIO DA PROVA DE ESPAÑHOL

A prova de Espanhol da UFPR deste ano estava bem elaborada e coerente, ao contrário do que aconteceu no vestibular do ano passado em que a prova estava muito simplista e com erros de gabarito. Desta vez, merece elogios pela escolha dos textos e pela abordagem dada às questões com ênfase na compreensão textual, com perguntas claras e concisas o que privilegiou os alunos que se prepararam e puderam assim mostrar o seu conhecimento da língua, sem grandes obstáculos.

As oito questões de espanhol tiveram como referência dois textos. O assunto do primeiro texto foi muito interessante pois tratou de um guia de estereótipos que o Reino Unido elaborou para que os londrinos se preparem para receber bem os turistas nos Jogos Olímpicos de 2012 e não cometam gafes e grosserias ao deparar-se com as diferentes culturas, que estarão presentes durante os jogos. Para explorar este texto foram cobradas cinco questões de interpretação, porém exigia-se do aluno um bom domínio lexical e gramatical além claro de um bom conhecimento cultural.

As restantes três questões tiveram como apoio o texto que apresentava uma breve apresentação do romance de Isabel Allende, uma escritora chilena, cujo argumento da obra é apresentar o personagem *Diego de la Vega, o Zorro*. No texto aparecem algumas opiniões/críticas sobre a obra de Isabel Allende e uma breve apresentação do personagem.

Para uma perfeita interpretação da prova fez-se imprescindível um bom conhecimento gramatical e lexical da língua espanhola, porém acreditamos que esta meta foi alcançada devido ao exaustivo trabalho realizado ao longo do ano, atrelado ao empenho dos nossos alunos em tornar o seu sonho uma realidade.

El texto que sigue te servirá para contestar las preguntas 73, 74, 75, 76 y 77.

### Guía de estereotipos para 2012

#### Reino Unido adoctrina sobre el trato a los turistas según su nacionalidad con vistas a los Juegos Olímpicos

Los españoles gritan y gesticulan al hablar, pero eso no es señal de arrogancia. No le guiñes el ojo a un turista de Hong Kong. Evita el contacto físico si viene de la India... Puede parecer un catálogo de tópicos pero es una guía para que los londinenses no metan la pata durante los Juegos Olímpicos de 2012 y el Reino Unido mejore posiciones en la tabla que mide la calidad de la bienvenida que 50 países dan a sus visitantes.

España está bien colocada: cuarta, empatada con Nueva Zelanda y solo superada por Canadá, Italia y Australia. Pero los británicos están en la posición 14. VisitBritain, un organismo que trabaja en colaboración con el Gobierno y la industria para promover el turismo, quiere así "ayudar desde los hoteleros a los taxistas a proporcionar un servicio más eficiente y útil que tenga en cuenta las necesidades culturales" de los extranjeros. ¿Y qué mejor para ello que tener una idea más clara del visitante y alguna pista sobre lo que no hay que hacer?

¿Quién no ha visto sonreír a un turista japonés? Pero eso no significa necesariamente que el buen hombre esté feliz. "Los japoneses tienden a sonreír cuando están furiosos, avergonzados, tristes o decepcionados", advierte VisitBritain. Si el turista viene de Hong Kong es mejor no guiñarle un ojo porque se considera grosero. Con un brasileño es mejor no hablar de cosas personales como edad, salario o algo parecido a un elogio a Argentina.

Los españoles son de carácter fuerte, muy expresivos, habladores, directos y francos. "Tienden a hablar muy rápido y muy alto y el tono suena imperativo, aunque eso no significa que intenten mostrar superioridad o enfado", advierte el manual. Lamentablemente, aunque hablan mucho, solo uno de cada cuatro es capaz de mantener una conversación en inglés. Los españoles, añade la guía, disfrutan comiendo y fuman como carreteros pero beben menos de lo que se podría esperar de un país que produce tanto vino. Les encanta contar chistes y reírse de sí mismos. Su ancestral machismo está declinando y España es hoy "una sociedad muy igualitaria".

Los portugueses, en cambio, se manejan bien en inglés y si algo les molesta es ser considerados una rama de España. Son nostálgicos, tolerantes, acostumbrados a enfrentarse a otras culturas y es difícil ofenderles. No son muy calurosos y expresivos "pero si te dan los buenos días es porque lo sienten de verdad".

No pierdas los nervios delante de un alemán porque es señal de debilidad; levántate cuando entra una persona mayor en la habitación; no grites; no masques chicle en público y cuidado con el uso de los dedos: señalar con el pulgar hacia arriba en señal de aprobación es de mala educación y apuntar a tu propia sien con el índice es un insulto. ¿Y dónde no?

(Texto adaptado de El País Digital – 15/08/2010.

[http://www.elpais.com/articulo/revista/agosto/Guia/estereotipos/2012/elpepirdv/20100815elpepirdv\\_2/Tes](http://www.elpais.com/articulo/revista/agosto/Guia/estereotipos/2012/elpepirdv/20100815elpepirdv_2/Tes))

#### 73 - La guía elaborada por VisitBritain tiene como principal objetivo:

- a) Encontrar puntos de contacto entre las culturas de los diversos países que estarán presentes en los Juegos Olímpicos de 2012.
- b) Reforzar las diferencias culturales existentes y la imposibilidad de comunicación con los visitantes venidos de otros lugares del mundo.
- c) Promover el turismo en Inglaterra y principalmente en Londres, durante el período de los Juegos Olímpicos de 2012.
- \*d) Preparar a los londinenses para recibir a los visitantes en los Juegos Olímpicos de 2012 y mejorar la calidad de bienvenida del país.
- e) Enseñar a hoteleros y taxistas a desempeñar sus funciones puesto que son los servicios que generan mayores quejas por parte de los turistas.

#### 74 - La tabla que mide la calidad de bienvenida dada a los turistas en los diferentes países:

- \*a) marca la posición que 50 países diferentes ocupan en el ranking de bienvenida dado a los turistas.
- b) apunta que Inglaterra ocupa una posición mejor que España y Nueva Zelanda en el criterio bienvenida.
- c) se utiliza para registrar el número de turistas de diferentes naciones que visitan un determinado país.
- d) señala que España y Nueva Zelanda superan a Canadá en la calidad de bienvenida a sus visitantes.
- e) es un instrumento usado para medir el grado de satisfacción de los turistas después de un viaje.

# PROVA COMENTADA PELOS PROFESSORES DO CURSO POSITIVO

Vestibular UFPR 2010/2011 - 1ª Fase

ESPANHOL



75 - Relaciona las columnas sobre las definiciones dadas por el guía a las nacionalidades:

- |                 |  |
|-----------------|--|
| 1. Japoneses.   | A - Fuman mucho.                             |
| 2. Brasileños.  | B - Son poco expresivos.                     |
| 3. Españoles.   | C - No gritan.                               |
| 4. Portugueses. | D - Se ríen en diferentes situaciones.       |
| 5. Alemanes.    | E - No les gusta hablar de temas personales. |

La opción que presenta la relación correcta es:

- a) 1⇔C; 2⇔E; 3⇔D; 4⇔A; 5⇔B.
- b) 1⇔A; 2⇔D; 3⇔E; 4⇔C; 5⇔B.
- \*c) 1⇔D; 2⇔E; 3⇔A; 4⇔B; 5⇔C.
- d) 1⇔B; 2⇔C; 3⇔D; 4⇔E; 5⇔A.
- e) 1⇔E; 2⇔A; 3⇔B; 4⇔D; 5⇔C.

76 - Sobre portugueses y españoles es posible afirmar:

- a) Los portugueses beben más que los españoles porque producen más vino.
- \*b) Los españoles hablan menos en inglés que sus vecinos portugueses.
- c) A los portugueses les gusta ser identificados como parte de España.
- d) Los españoles son tan expresivos y calurosos como los portugueses.
- e) Los portugueses se ofenden fácilmente y pocas veces dicen lo que sienten.

77 - Tras la lectura del texto podemos decir que:

- a) Las diferentes culturas no comparten elementos comunes entre sí, como señala la guía.
- b) La guía es una buena manera de conocer las costumbres de los distintos países del mundo.
- c) Las diferencias culturales imposibilitan cualquier tipo de comunicación con los extranjeros.
- \*d) La guía reproduce algunos lugares comunes sobre las diferentes culturas que pretende presentar.
- e) Todos podemos hablar con personas de diferentes países sin faltar al respeto a su cultura.

# PROVA COMENTADA PELOS PROFESSORES DO CURSO POSITIVO

Vestibular UFPR 2010/2011 - 1ª Fase

ESPANHOL



El texto que sigue te servirá para contestar las preguntas 78, 79 y 80.

“Ésta es la historia de Diego de la Vega y de cómo se convirtió en el legendario Zorro. Por fin puedo revelar su identidad, que por tantos años mantuvimos en secreto...”

California, año 1790: empieza una aventura en una época fascinante y turbulenta, con personajes entrañables y de espíritu indómito, y un hombre de corazón romántico y sangre liviana. Llegó la hora de desenmascarar al Zorro.

Isabel Allende rescata la figura del héroe, “una mezcla de Robin Hood, Peter Pan y Che Guevara, pero sin tragedias”, según palabras de la autora, y, con ironía y humanidad, le da vida más allá de la leyenda.

“He creado un Zorro de corazón romántico y naturaleza divertida”  
Isabel Allende

“Quien quiera una novela escrita con indudable pulcritud y una aproximación diferente y más creíble al personaje enmascarado, tiene garantizadas unas horas de sabrosa lectura”  
La Nueva España

“Bonita, inquietante y profunda”  
The Guardian

78 - La novela *El Zorro* fue escrita por:

- a) Diego de la Vega.
- b) La Nueva España.
- c) Che Guevara.
- d) The Guardian.
- \*e) Isabel Allende.

79 - Aparecen en el texto:

1. una breve presentación del argumento de la obra.
2. una biografía comentada del escritor.
3. críticas sobre la novela.
4. una sintética exposición del personaje.

Señala la alternativa correcta.

- a) Las opciones 1, 2, 3 y 4 son verdaderas.
- \*b) Somentente las opciones 1, 3 y 4 son verdaderas.
- c) Somentente las opciones 1, 2 y 4 son verdaderas.
- d) Somentente las opciones 2 y 4 son verdaderas.
- e) Somentente la opción 1 es verdadera.

80 - Según los críticos, la obra:

- a) ha logrado crear un Zorro de corazón romántico y naturaleza divertida.
- b) reproduce de manera idéntica la bonita e inquietante historia del Zorro.
- c) está escrita de manera descuidada y con un lenguaje rebuscado.
- \*d) garantiza horas de buena lectura al que se proponga a hacerlo.
- e) pone en duda la verdadera identidad del personaje Zorro.